

**Università degli studi di Perugia
Centro Linguistico di Ateneo**

**Laboratorio di Traduzione
Lingua Portoghese**

PROGRAMMA

Requisiti:

È richiesta una conoscenza avanzata della lingua portoghese, livelli B2; C1 o C2.

Obbiettivi formativi:

Il Laboratorio mira a fornire strumenti metodologici e pratici per l'acquisizione di conoscenze sul processo di traduzione, per la comparazione interlinguistica, inter-semiotica e interculturale con la finalità della traduzione dal portoghese all'italiano e vice-versa.

Formazione di competenze relative alle specificità della traduzione tecnica, modi di dire e testo letterario in prosa. Sviluppo delle competenze e abilità traduttive.

Obbiettivi specifici:

Consolidare la conoscenza della lingua e abituarsi alla riflessione sul linguaggio utilizzato oralmente e scritto in un'ottica contrastiva italiano versus portoghese.

Sviluppare una capacità di analisi critica che aiuti a risolvere i problemi che sorgono di comunicazione e/o di equivalenza semantico-pragmatica e ortografica-connotativa. Sapere agire e tradurre in un contesto interculturale.

Il percorso laboratoriale didattico mira a:

- conoscere le teorie della traduzione e riflettere sull'implicazioni interculturali nel processo traduttivo;
- identificare i tipi di testo target della traduzione;
- considerazioni sui testi letterari dello spazio di lingua portoghese, inquadramento teorico e socio-culturale. Analisi linguistica, stilistica e terminologica;
- riflessioni linguistica contrastiva;
- pratica traduttiva.

Le attività laboratoriali si focalizzano sulla pratica traduttiva di testi tecnici documenti giuridici,

- libri d'istruzioni tecniche;
- documenti giuridici;
- brani di testi letterari/racconti provenienti dello spazio lusofono.

Materiale Didattico:

Applicazione dell'IA e delle tecnologie digitali per la traduzione, sempre che possibile.

Il docente fornirà altro materiale ritenuto necessario per lo svolgimento del laboratorio lungo il percorso.

Tempistica:

25 h frontali (lezioni di 2h)

50 h attività pratiche individuali

Lavoro individuale:

Presentazione di una traduzione dal portoghese all'italiano d'accordo con le indicazioni del docente.

Risultati attesi:

Alla fine del percorso laboratoriale, il partecipante deve essere capaci di:

- riconoscere metodologie e strategie traduttive;
- relazionare linguaggio e cultura;
- sapere giustificare e auto-valutare le proprie scelte traduttive;
- sapere utilizzare un metalinguaggio adeguato durante il processo di scelte e valutazioni di strategie traduttive.

Bibliografia:

Antonio Prete, (2011). *All'ombra dell'altra lingua*. Bari: Bollati Boringhieri.

Edwin Gentzler, (2002). *Teorie della traduzione*. Torino: Utet Libreria.

Jacques Derrida, (2010). *Des Tours de Babel*. Milano: Bompiani.

Mirella Vallone, (2013). *Ciò che si muove ai margini*. Città di Castello: Aguaplano.

Nord, Christiane, (2021). "A chi si rivolge il traduttore?", *Tradurre, pratiche, teorie, strumenti*, 21.

(2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, New York: Rodopi.

<https://archive.org/details/textanalysisintr0000nord/page/n1/mode/2up>

Roman Jakobson, (2010). *Aspetti linguistici della traduzione*. Milano: Bompiani.

Umberto Eco, (2016). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Feltrinelli.